

Каузальные синтаксемы и их варианты

И.В. Бойкова

Дагестанский государственный университет

Многие ученые отмечают неоднородность предложных сочетаний, обусловленную тяготением предлога к предыдущему или последующему члену предложной конструкции (Б.А. Ильиш, В.Н. Жигadlo, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик, Н.Д. Лукина, Г.П. Ятель, И.Е. Аничков, В.Б. Сосновская).

Поскольку в дополнениях предлог более тесно связан с предыдущим членом конструкции, а в обстоятельствах – с последующим, случаи первого типа исследователи рассматривают обычно как предложные дополнения, случаи второго типа – как предложные обстоятельства. Таким образом, проблема неоднородности предложных сочетаний решается, как правило, в терминах второстепенных членов предложения. Однако углубленное изучение предложных сочетаний в понятиях второстепенных членов предложения не представляется возможным из-за несовершенства самой теории второстепенных членов предложения, отмечаемых целым рядом ученых (Р.И. Аванесов, В.В. Виноградов, Н.М. Александров, А.Б. Шапиро, Л.В. Щерба, А.А. Холодович, Г.М. Керт, К.А. Андреева, Б.А. Ильиш, В.А. Белошапкова). В частности, исследователи указывают на отсутствие определенности в описании признаков, характеризующих дополнения и обстоятельства (Б.А. Ильиш), на отсутствие единых четких принципов выделения членов предложения (Р.И. Аванесов, Г.М. Керт, К.А. Андреева), а также на отсутствие строгого лингвистического метода, позволяющего выделять и разграничивать второстепенные члены предложения (К.А. Андреева).

По мнению А.М. Мухина, несовершенство учения о второстепенных членах предложения объясняется тем, что под понятия дополнения и обстоятельства подводятся явления разных уровней языка.

Очевидно, проблема изучения предложных сочетаний может быть решена только при уровневом подходе к языку.

Каждый уровень языка представляет собой систему элементарных единиц, определяемых на основе соответствующих связей в конструктивных единицах (единицах-конструкциях).

Элементарными единицами лексического уровня языка являются лексемы, конструктивными – лексические конструкции, именуемые фразами.

Изучаемые нами лексические конструкции состоят из переходной лексемы, наделенной способностью к управлению, и лексемы-дополнения. В зависимости от количества лексем-дополнений выделяются одно- и двупереходные лексемы. Предлог служит средством управления. На синтаксическом же уровне языка элементарными (далее – неделимыми) единицами являются синтаксемы, конструктивными – предложения и синтагмы.

Разграничение лексического и синтаксического уровней языка требует дифференциации лексических и синтаксических связей, а также элементов, между которыми эти связи существуют. В рамках предложений – синтаксических конструкций мы имеем дело с синтаксическими связями (ядерной предикативной, неядерной предикативной, аппозитивной, координативной

и др.). На основе синтаксических связей в структуре предложения выделяются ядерные и неядерные компоненты предложения – элементарные единицы поверхностной структуры предложения и синтаксемы – элементарные единицы глубинной структуры. Содержание компонентов предложения и синтаксем определяется совокупностью дифференциальных признаков. Синтаксические признаки компонентов предложения устанавливаются в синтагматическом плане (в рамках конкретного предложения).

Синтаксема со стороны ее содержания определяется совокупностью дифференциальных синтаксико-семантических признаков. Последние выявляются с учетом синтаксических связей (синтаксемы выступают в позиции определенных компонентов предложения), они соотносятся с обозначением явлений внеязыковой действительности. Содержание синтаксемы составляют признаки как общего (категориального) порядка, так и частного. К категориальным признакам относятся субстанциальность, процессуальность, квалификативность. Частными (некатегориальными) признаками могут быть объектность, активность, стативность, локативность и многие другие. Синтаксико-семантические признаки этого рода позволяют дифференцировать синтаксемы внутри данной категории.

Элементы фраз (переходная лексема и дополнение), реализуясь в предложении, приобретают статус синтаксем. На синтаксическом уровне языка предлог в единстве с существительным выступает в качестве средства выражения синтаксем. Синтаксемы изучаются в единстве их содержательных и формальных особенностей, причем под последними понимаются не только средства выражения синтаксем, но и сочетаемость синтаксем, их позиционные возможности и местоположение.

Для определения дифференциальных признаков синтаксем используется метод лингвистического эксперимента и моделирования. Под экспериментом понимаются трансформационные преобразования, которые помогают вскрыть те или иные дифференциальные (содержательные) признаки синтаксических элементов. Эксперименты предполагают грамматическую отмеченность конструкций – трансформов.

Синтаксемы и их варианты изучаются в парадигматическом плане. Парадигматическим рядам синтаксем одного языка соответствуют парадигматические ряды другого языка. Такой подход в сопоставительно-типологическом исследовании дает достаточно полное представление о наличии корреляции между системными отношениями двух уровней разносистемных языков, позволяет установить и проследить наличие закономерных сходств и различий в них.

Выявление одного из синтаксико-семантических признаков ведет к выделению парадигматического ряда синтаксем, наделенных этим признаком. Так, по признаку каузальности нам удалось выделить определенный парадигматический ряд.

В английском и русском языках существуют синтаксемы, наделённые синтаксико-семантическим признаком каузальности (причинности).

Каузальная и каузальная активная синтаксемы. Каузальную синтаксему, наделённую синтаксико-семантическими признаками субстанци-

альности и каузальности, можно обнаружить в следующих предложениях: 1. Apparently he, and Mr. Chichester and a girl called Beddingfeld, had almost come to blows **over a cabin** [8, с. 75]. 2. Before half an hour was over she had dragged the truth from Mrs. Baynes in Lowndess Square, that Soames was bringing an action against Bosinney **over the decoration** of the house [11, с. 261]. 3. He and my husband had a terrific battle **over the details** of the service on All Saint's Day [9, с. 158]. 4. Melanie, you my sister in law – you aren't going to quarrel with me **over** that fast **piece** [16, с. 719]. 5. When I was eighteen I got into a mess **over a girl** [10, с. 48].

Синтаксико-семантический признак каузальности у выделенных предложений определяется с помощью их замены вариантом той же синтаксемы – **because of S**, ср.: 1. Apparently he, and Mr. Chichester, and a girl called Beddingfeld, had almost come to blows **over a cabin** → Apparently he, and Mr. Chichtster and a girl called Beddingfeld, had almost come to blows **because of a cabin**. 2. Before half an hour was over she had dragged the truth from Mrs. Baynes in Lowndes Square, that Soames was bringing an action against Bosinney **over the decoration** of the house → Before half an hour was over she had dragged the truth from Mrs. Baynes in Lowndes Square that Soames was bringing an action against Bosinney **because of the decoration** of the house. 3. He and my husband had a terrific battle **over the details** of the service on All Saint' Day → He and my husband had a terrific battle **because of the details** of the service on All Saint's Day.

Лексическую базу каузальной синтаксемы составляют существительные, как одушевлённые, обозначающие лицо, так и неодушевлённые, обозначающие физическое тело, искусственное или естественное, абстрактное понятие. Если лексическую базу каузальной синтаксемы составляют существительные, обозначающие деятельность, то в этом случае в её содержании присутствует ещё признак активности, который можно манифестировать с помощью следующей трансформации: ...over the decoration of the house → the house is decorated. Следовательно, во втором предложении присутствует каузальная активная синтаксема. Последняя может быть представлена вариантом through S: 1. The war was lost **through** bad **organization** [16, с. 1155]. 2. All his sorrows arose **through the conduct of his son** [16, с. 1261]. 3. We succeeded **through** his **help** [1, т. 2, с. 626]. 4. **Through custom and usage**, military titles are used between civilians and the military just as custom has established the usage of "Doctor", or "Professor", or "Governor" [18, с. 45].

Каузальная и каузальная активная синтаксемы могут сочетаться с качественной синтаксемой, выраженной прилагательным, ср.: Melanie, you my sister-in-law – you aren't going to quarrel with me over that **fast** piece. The war was lost through **bad** organization.

Для них также характерна сочетаемость с дефинитной синтаксемой, представленной указательным местоимением, ср.: Melanie, you my sister-in-law – you aren't going to quarrel with me over **that** fast piece. Каузальная активная синтаксема может, кроме того, сочетаться с агентивной синтаксемой: All his sorrows arose through the conduct of **his son**. We succeeded through **his** help.

В русском языке субстанциальная каузальная синтаксема представлена в следующих предложениях: 1. (Щукаря) вчера в кашевары определили **через** его *грыжу*, но он и там негожий и вредный [6, т. 7, с. 786]. 2. **Через** эти *бороды* и мысли лезут ненужные [3, с. 225]. 3. И **через** *золото* слёзы льются [6, т. 4, с. 1316].

Субстантивная каузальная синтаксема в приведённых предложениях представлена вариантом **через Sacc** (**Sacc** – существительное в винительном падеже) В некоторых случаях возможен и вариант каузальной синтаксемы **благодаря Sd** (**Sd** – существительное в дательном падеже). Гробовщик просил сапожника садиться и выкушать чашку чая, и, **благодаря** открытому *нраву* Готлиба Шульца, вскоре они разговорились дружелюбно [6, т. 1, с. 478].

Следует отметить, что употребление существительного с предлогом **через** в качестве средства выражения каузальной синтаксемы в соответствии с нормами современного русского языка считается устаревшим или просторечным. В настоящее время гораздо более употребительным является предлог **из-за**, который вместе с существительным или местоимением служит для выражения каузальной синтаксемы, как например, в следующих предложениях: 1. В Ростове самолёт задержали **из-за** *непогоды* [2, с. 52]. 2. Я **из-за** *вас* отказываюсь от первоклассных предложений, **из-за** *тебя* и *Ильи* [4, с. 68].

Каузальная синтаксема может быть представлена и личными местоимениями в сочетании с предлогами **через**, **из-за**, **благодаря**: 1. Да и вышло-то так, что не вы это сделаете, – не нарочно, значит, а только **через** *вас* вся эта беда стрясётся [5, с. 21]. 2. Адмиралу Чухнину надо сказать спасибо, барабанной шкуре, **через** *него* я оглох [6, т. 17, с. 1458]. 3. Мальчик полюбил науку, он инстинктивно чувствовал, что **через** *неё* только станет человеком [6, т. 17, с. 866].

Для выявления синтаксико-семантического признака каузальности можно заменить один вариант каузальной синтаксемы, выраженной сочетанием **через Sacc**, другим её вариантом – **из-за Sg** (**Sg** – существительное или местоимение в родительном падеже) или **благодаря Sd**: 1. Да и вышло – то так, что не вы это сделаете, – не нарочно, значит, а только **через** *вас* вся эта беда стрясётся → ... а только **из-за** *вас* вся эта беда стрясётся. 2. Мальчик полюбил науку, он инстинктивно чувствовал, что **через** *неё* только станет человеком → Мальчик полюбил науку, он инстинктивно чувствовал, что **благодаря** *ей* только станет человеком. 3. (Щукаря) вчера в кашевары определили **через** его *грыжу*, но он и там негожий и вредный → (Щукаря) вчера в кашевары определили **из-за** его *грыжи*....

Лексическую базу каузальной синтаксемы в русском языке составляют существительные одушевлённые и неодушевлённые, обозначающие различные физические тела, вещества, а также личные местоимения.

В предложении каузальная синтаксема может сочетаться с интенсифицирующей лимитативной синтаксемой, представленной частицей **только**, которая может употребляться как в препозиции к каузальной синтаксеме, так и в постпозиции: Да и вышло-то так, что не вы это сделаете, – не на-

рочно, значит, а **только через вас** вся эта беда стрясётся. Мальчик полюбил науку, он инстинктивно чувствовал, что **через неё только** станет человеком.

Характерной для каузальной синтаксемы является сочетаемость с пассивной синтаксемой, выраженной притяжательным местоимением: (Щукаря) вчера в кашевары определили через **его** грыжу... с дефинитной синтаксемой, представленной указательным местоимением: Через **эти** бороды и мысли лезут ненужные.

Каузальная эмфатическая синтаксема. В английском языке каузальная синтаксема часто выражена личным местоимением с предлогом **through**, как, например, в следующих предложениях: 1. **It was through him**, moreover **that** Barcarole had become the soothsayer's door-keeper [12, с. 65]. 2. **It was only through me** at the recent séances at Ann Arbor **that** the late president of the Vinegar Bitters Company could resist the earth to communicate with his sister Jane [17, с. 91]. 3. **It was all through you that** we were late [14, т. 2, с. 397].

В приведённых предложениях в качестве средства выражения каузальной эмфатической синтаксемы используется синтаксически неделимое единство, в которое входит служебный местоименный элемент и служебный глагол-связка в соединении с сочетанием с предлогом **through**. Переменной величиной в этом единстве является только местоимение.

В русском языке признак эмфатичности передаётся за счёт изменения порядка слов, повторений, введения усилительных частиц (только, лишь, даже): **Только** из-за тебя мы опоздали [7, т. 1, с. 1160]. Не женился он до сих пор **только** потому, что всё ждёт, не появится ли ещё побогаче [6, т. 15, с. 584].

Каузальная стативная синтаксема синтаксема обнаруживается в следующих предложениях: 1. **Through illness** he lost use of his legs [1, т. 2, с. 626]. 2. Muscles have got soft **through lack** of experience [14, т. 2, с. 397].

Помимо признаков субстанциональности и каузальности данная синтаксема наделена ещё одним синтаксико-семантическим признаком – стативности. Этот содержательный признак обычно выявляется с помощью трансформации конструкции с каузальной стативной синтаксемой, представленной вариантом **through S**, в предложение со стативной синтаксемой, выраженной сочетанием связочного глагола *to be* или *to feel* с прилагательным, а также сочетанием *in a state of S* и глагола-связки. Такие трансформации возможны при наличии в предложении синтаксемы носителя состояния, однако синтаксема носителя состояния может не всегда присутствовать в предложении, тем не менее сочетаемость с ней обычно возможна, поэтому её можно ввести в предложение: **Through illness** he lost the use of his legs → **through his illness** → **he was ill**.

Рассмотренный вариант каузальной стативной синтаксемы **through S** может сочетаться с синтаксемой носителя состояния, которая может быть представлена абсолютной формой притяжательного местоимения с предлогом *of*; в этом случае она употребляется в постпозиции по отношению к каузальной стативной синтаксеме, если же она выражена притяжательным местоимением, то она вклинивается после предлога.

В русском языке указанному варианту каузальной стативной синтаксемы соответствует сочетание **через Sa**, которое можно обнаружить в сле-

дующих предложениях: 1. Ах, Стёпа, Стёпа, до чего же я страдаю **через любовь!** [6, т. 17, с. 866]. 2. Граф же, по словам Любви Онисимовны, был так страшно нехорош **через** своё всегдашнее **зленье**, что на всех зверей сразу походил [6, т. 4, с. 1237]. 3. **Через болезнь** петь не могу, а регент за каждую обедню сорок копеек вычитает [6, т. 17, с. 866].

Лексической базой каузальной стативной синтаксемы служат неодушевлённые существительные, обозначающие различные психические и физические состояния лица. Личные местоимения не могут служить средствами выражения каузальной стативной синтаксемы.

Каузальная квалитативная синтаксема. Названные синтаксемы, кроме синтаксико-семантического признака каузальности, характеризуются ещё признаком квалитативности, связанным с обозначением качественной характеристики предмета, процесса, явления. Приведём несколько предложений: 1. He did it **through ignorance** [1, т. 1, с. 687]. 2. The best pal a man had ever had was killed partly **through** his own mad **recklessness** in rushing into unnecessary danger [8, с. 163]. 3. The disaster had happened, though **through** good **fortune** it had been neither complete nor had the airport's facilities – or lack of them – been directly responsible [13, с. 204].

Признак квалитативности у каузальной квалитативной синтаксемы выявляется с помощью трансформации соответствующей конструкции в предложение с квалитативной синтаксемой, выраженной сочетанием связочного глагола *to be* с прилагательным: The best pal a man had ever had was killed, partly **through** his own mad **recklessness** in rushing into unnecessary danger → The best pal a man had ever had was killed, partly **through he was reckless** in rushing into unnecessary danger.

Указанные трансформации возможны, когда в предложении имеется синтаксема носителя качества. При отсутствии этой синтаксемы возникает необходимость введения её в предложение: He did it **through ignorance** → He did it because of **his ignorance** → He did it because **he was ignorant**. Наиболее широко каузальная квалитативная синтаксема сочетается с синтаксемой носителя качества, которая может быть выражена притяжательным местоимением. Признак квалитативности у каузальной квалитативной синтаксемы благоприятствует также её сочетаемости с квалитативной синтаксемой, выраженной прилагательным (*mad, good* – во втором и третьем предложениях), и с партитивной синтаксемой, выраженной наречием *partly* во втором предложении.

Лексическую базу каузальной квалитативной синтаксемы составляют неодушевлённые абстрактные существительные, обозначающие различные признаки предметов, явлений, качества людей, внутренние или внешние.

В русском языке рассмотренному варианту каузальной квалитативной синтаксемы соответствует вариант, выраженный сочетанием **через Sa**, который можно обнаружить в следующих предложениях: Он и на месте сидел единственно **через гениальность** своей супруги [6, т. 17, с. 866]. 2. Аркадий Макарович, вы не знаете, какие могут выйти неприятности **через** ваше **упрямство** [6, т. 17, с. 866]. 3. Я письма её прочёл – так и вижу эту картину кулацкого засилья в кооперации и в сельсовете, **через слабость** характера

двоюродного брата Романа, и на всех, понимаешь, ключевых позициях, у всех истоков, понимаешь, откуда только проистекают барыши и власть [4, т. 2, с. 146].

Для доказательства наличия признака качественности можно использовать трансформацию замены приведённого варианта рассматриваемой синтаксемы *через Sa* придаточным предложением причины с сочетанием краткой формы прилагательного с глаголом-связкой (иногда глагол-связка может опускаться): 1. Он и на месте сидел единственно *через гениальность* своей супруги → Он и на месте сидел единственно только *из-за того, что его супруга была гениальна*. 2. Аркадий Макарович, вы не знаете, какие могут выйти неприятности *через* ваше *упрямство* → Аркадий Макарович, вы не знаете, какие могут выйти неприятности *из-за того, что вы упрямы*.

Иногда не удаётся трансформировать всё предложение полностью в силу лексических ограничений, как в случае с третьим предложением, тогда можно подвергнуть трансформации только часть предложения – синтагму: Я письма её прочитал – так и вижу эту картину кулацкого засилья в кооперации и в сельсовете, *через слабость* характера двоюродного брата Романа... → ...*через слабость* характера двоюродного брата Романа... → характер двоюродного брата Романа *был слабым*.

В настоящей статье мы рассмотрели предложно-именные сочетания с предлогами *over* и *through* в английском языке как объекты синтаксемного анализа и сопоставили их с соответствующими предложно-именными сочетаниями в русском языке. Такое сопоставление данных двух языков осуществляется в условиях, когда мы выделяем и сравниваем в качестве носителей синтаксической семантики элементарные синтаксические единицы – синтаксемы, представленные в языке системами вариантов.

Проведению сопоставительно-типологического анализа двух языков – английского и русского с учётом синтаксем способствовало применение лингвистического метода эксперимента. Возможность проведения сопоставительного анализа на основе понятия синтаксемы обуславливается разграничением двух рядов элементарных единиц в структуре предложения – компонентов предложения и синтаксем: первые наделены синтаксическим содержанием и составляют поверхностную структуру предложения, вторые же имеют синтаксико-семантическое содержание и образуют глубинную структуру предложения.

Литература

1. Большой англо-русский словарь / Под общим руководством И.Р. Гальперина: В 2 т. – М., 1972. Т. 1. – 822 с., Т. 2. – 863 с.
2. Гранин Д.А. Дождь в чужом городе. – Л., 1977. – 443 с.
3. Кетлинская В.К. Собр. соч.: В 4 т. Т. 1. Мужество. – Л., 1978. – 664 с.
4. Панова В.Ф. Избр. соч.: В 2 т. – Л., 1956. Т. 2. – 548 с.
5. Рассказы советских писателей: Сборник с параллельными текстами. – М., 1970. – 224 с.
6. Словарь русского литературного языка: В 17 т. – М. – Л., 1950 – 1965.

7. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова: В 4 т. – М., 1938.
8. *Christie A.* The Man in the Brown Suit. – New York, 1974. – 196 p.
9. *Christie A.* Remembered Death. – New York, 1983. – 194 p.
10. *Cronin A.J.* Shannon's Way. – Moscow, 1968. – 151 p.
11. *Galsworthy J.* The Forsyte Saga. The Man of Property. – Moscow, 1974. – 383 p.
12. *Golon A. and Golon S.* Angelique. The Road to Versailles. – London, 1961, – 365 p.
13. *Haily A.* Airport. – М., 1977. – 277 p.
14. *Hornby A.S. with Cowie A.P.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – London. 1972. – 1529 p.
15. Longman Dictionary of Contemporary English. – London, 1978. – 1303 p.
16. *Mitchel M.* Gone with the Wind. – New York, 1979. – 1011 p.
17. *O. Henry.* Selected Stories. – Moscow, 1977. – 376 p.
18. *Russel B. Reynolds.* The Officer's Guide. – Harrisburg, Pennsylvania, USA, 1970. – 504 p.